

ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
(на материале современных англоязычных СМИ)

Перевод ФЕ и устойчивых словосочетаний в текстах английской прессы – очень непростая задача вследствие того, что фразеологизмы представляют собой единый образ. Нашей задачей было изучение проблем перевода фразеологических единиц в текстах английских средств массовой информации и исследование методов перевода фразеологизмов в современной английской прессе на русский язык. Материалом для исследования послужили 65 фразеологических единиц из *The New York Times* и *The Wall Street Journal*. К основным методам перевода фразеологических единиц оригинала относятся: полный, частичный и относительный эквивалентный перевод, в случае отсутствия фразеологических соответствий используется лексический перевод, калькирование и описательный перевод.

Полный эквивалент: *Still, it is **better late than never**, (if not too late), that a receiver should he appointed.* – *Всё же лучше поздно, чем никогда (если, конечно, ещё не совсем поздно), но получателя стоит указать.*

Частичный фразеологический эквивалент: *If he is caught, there will be plenty of charges for him to answer and he will certainly **get into hot water**.* – *Если его арестуют, ему предъявят много обвинений, и тогда-то он действительно **попадёт в беду**.*

Относительный фразеологический эквивалент: *This agreement ... could **pave the way for** similar agreements with General Motors and Chrysler.* – *Это соглашение может **подготовить почву** для аналогичных соглашений с компаниями Дженерал Моторс и Крайслер.*

Лексический перевод (понятие в одном языке обозначено фразеологизмом, а в другом – словом): *Five years into this thing (the war with Iraq), **we're taking our eye off the ball**.* – *В течение пяти лет, будучи вовлечёнными в эту войну, мы **упускаем из виду основную цель**.*

Калькирование: *Fergie clearly **backed the wrong horse here**, leaving Ruud van Nistelrooy, Wayne Rooney and Cristiano Ronaldo all on the bench.* – Очевидно, что Ферджи **поставил не на ту лошадь**, оставив всех на скамейке запасных: и Руда ванн Нистельроя, и Уэйна Руни, и Кристиано Рональдо.

Описательный перевод: *It looks paradoxical that certain banking institutions receiving Federal aid look with **a fishy eye** at the new Home Owners Loan Corporation.* – Парадоксальным кажется то, что некоторые банковские учреждения, получая федеральные субсидии, **без энтузиазма** относятся к новой корпорации кредитования домовладельцев.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие основные выводы: окончательное решение об использовании того или иного способа перевода английской ФЕ зависит от контекста. Правильное применение любого переводческого приема и метода предполагает творческий подход к решению каждой конкретной задачи.